

# ZAKON

## O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ŠPANIJE O PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA I IZDAVANJU

*("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori", br. 3/81)*

### ČLAN 1

Ratifikuje se Ugovor između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Španije o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima i izdavanju, potpisan u Beogradu 8. jula 1980. godine, u originalu na srpskohrvatskom i španskom jeziku.

### ČLAN 2

Tekst Ugovora u originalu na srpskohrvatskom i španskom jeziku glasi:

## UGOVOR IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ŠPANIJE O PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA I IZDAVANJU

Predsedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kralj Španije u želji da podstaknu širu saradnju između dve zemlje u svim oblastima od zajedničkog interesa i uverenju u neophodnost pružanja međusobne pomoći radi unapređenja rada pravosuđa,

odlučili su da zaključe Ugovor o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima i izdavanju, i u tom cilju su se dogovorili o sledećem:

### Deo prvi OPŠTE ODREDBE

#### Član 1

**Obaveza ukazivanja pravne pomoći**

(1) Strane ugovornice obavezuju se da će, prema niže navedenim odredbama, uzajamno ukazivati pravnu pomoć u svim postupcima u pogledu krivičnih dela na koja su u vreme kada je zatražena pravna pomoć nadležni pravosudni organi strane molilje.

(2) Pravna pomoć će se takođe ukazivati:

a) u postupku za dela za koja se može izjaviti pravno sredstvo sudu nadležnom za krivične stvari,

b) u postupku po zahtevu za obeštećenje zbog neosnovanog ili neopravdanog krivičnog gonjenja,

c) u krivičnom postupku kada se odlučuje o odštetnom zahtevu,

d) u predmetima, odlaganja kazne ili prekida izdržavanja kazne,

e) u postupku pomilovanja.

## **Član 2**

### **Način opštenja**

(1) Pismeni saobraćaj za slanje i prijem pismena koji se odnosi na krivičnopravnu pomoć vršiće se putem organa koje će svaka strana odrediti razmenom nota.

(2) Osim načina opštenja iz stava 1. ovog člana, svaka strana može u svakom slučaju da koristi diplomatski put opštenja. Praktični deo postupka, osim u predmetima izdavanja, može se obavljati i preko konzularnih predstavnika ako to dozvoljavaju propisi zamoljene strane.

(3) U hitnim slučajevima nadležni organi strane molilje moći će nadležnim organima zamoljene strane dostaviti zamolnice neposredno ili posredstvom Međunarodne organizacije krivične policije (Interpol).

## **Član 3**

### **Vojna krivična dela i policijske mere**

Ovaj ugovor neće se primenjivati:

a) na krivična dela koja se sastoje samo u povredi vojnih dužnosti i obaveza,

b) na mere čisto policijskog karaktera.

## **Član 4**

### **Upotreba jezika**

(1) Nadležni organi obe strane ugovornice sastavljaju molbe i sva druga pismena na svojim službenim jezicima, u skladu sa svojim ustavima, prilažući overeni prevod.

(2) Nadležni organi bilo koje strane ugovornice moći će izuzetno da koriste za overene prevode engleski ili francuski jezik kao zamenu za jezike predviđene u stavu 1. ovog člana.

(3) Prilikom razmene podataka za kaznenu evidenciju prema članu 15. st. 2. i 3. ovog ugovora ne treba da bude priložen prevod.

## **Član 5**

### **Oslobađanje od legalizacije**

Za pismena koja se odnose na primenu ovog ugovora nije potrebna legalizacija.

## **Član 6**

### **Troškovi**

(1) Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć ne povlači naknadu troškova, osim onih koji nastaju na teritoriji zamoljene strane usled pozivanja svedoka ili veštaka.

(2) Troškovi koji nastanu zbog izdavanja na teritoriji zamoljene strane padaju na teret te strane. Ako se izdavanje vrši vazdušnim putem, troškove leta podmiruje strana molilja.

## **Deo drugi PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA**

## **Član 7**

### **Razlozi za odbijanje**

Pravna pomoć se može odbiti:

a) ako delo na koje se odnosi zamolnica za pravnu pomoć nije kažnjivo po pravu zamoljene strane,

b) ako zamoljena strana smatra da bi udovoljenje zamolnici za pravnu pomoć moglo da povredi njenu bezbednost, njen javni poredak ili njene druge bitne interese,

c) ako se zamolnica odnosi na krivično delo koje je po oceni zamoljene strane političko krivično delo ili delo povezano sa takvim krivičnim delom.

## **Član 8**

### **Politička krivična dela**

(1) Kao političko ili sa njim povezano krivično delo neće se smatrati terorističko delo protiv života, uključujući tu pokušaj i saučesništvo.

(2) Primena stava 1. ovog člana ne dira u obaveze koje su strane ugovornice preuzele ili će preuzeti na osnovu drugog višestranog međunarodnog ugovora.

## **Član 9**

### **Dostavljanje dokumentacije**

(1) Zamoljena strana izvršiće dostavljanje pravnih odluka ili dokumenata u vezi sa krivičnim postupkom, koje je strana molilja poslala u tom cilju.

(2) Dostavljanje će moći da se izvrši jednostavnim slanjem dokumenata primaocu, na zahtev strane molilje, i na neki od načina predviđenih propisima zamoljene strane.

(3) Dostavljanje se dokazuje potvrdom na koju se stavlja datum i potpis primaoca ili potvrdom nadležnog organa, kojim se dokazuje datum i način dostavljanja. Dokument kojim se dokazuje predaja biće dostavljen strani molilji, a ako dostavljanje nije moglo biti izvršeno - navešće se razlozi za to. Na zahtev strane molilje, zamoljena strana navešće da li je dostavljanje dokumenata izvršeno saglasno njenim propisima.

(4) Zahtev za izvođenje okrivljenog, svedoka ili sudskog veštaka pred pravosudne organe strane molilje, moći će da bude neizvršen ako bude primljen kraće od 30 dana pre datuma naznačenog za dolazak pred sud. Strana molilja mora da poštuje ovaj rok pri podnošenju zahteva.

(5) Ako strana molilja traži da se lice pojavi pred sudom u svojstvu svedoka, sudskog veštaka ili okrivljenog, ova će poziv uručiti prema formulisanom zahtevu. Takav zahtev ne može da sadrži pretnju prinudnih mera ili sankcija za neodazivanje pozivu suda.

## **Član 10**

### **Naknada, putni troškovi i troškovi boravka**

(1) Svedoku ili veštaku koji se odazove pozivu koji mu je dostavljen prema članu 9. ovog ugovora pripadaju naknade, putni troškovi i troškovi boravka koje strana molilja treba da plati u iznosima koji odgovaraju najmanje onima koji su predviđeni u važećim tarifama i odredbama u toj državi. Putni troškovi i troškovi boravka računaju se od mesta boravka svedoka ili veštaka.

(2) U zamolnici za dostavljanje poziva ili u samom pozivu navešće se u kojoj će približnoj visini nadležni organ strane molilje nadoknaditi svedoku ili veštaku na ime putnih troškova, troškova boravka i naknade.

## **Član 11**

### **Prisustvo lica lišenih slobode u svojstvu svedoka ili veštaka pred sudom**

(1) Ako jedna od strana ugovornica zahteva da se lice lišeno slobode pojavi kao veštak svedok ili radi suočenja, ono će biti privremeno predato na teritoriju na kojoj treba da se sasluša, pod uslovom da bude vraćeno u roku koji je odredila zamoljena strana.

(2) Predaja će se odbiti:

a) ako se lice lišeno slobode s tim ne saglasi,

b) ako bi usled predaje moglo doći do produženja njegovog lišenja slobode,

c) ako postoje drugi važni razlozi protiv njegovog sprovođenja na teritoriju strane molilje.

(3) Predaja se može odložiti ako je prisustvo lica lišenog slobode potrebno u krivičnom postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene strane.

(4) Ako lice lišeno slobode treba, radi svedočenja, veštačenja ili suočenja, da bude sprovedeno od strane neke treće države jednoj strani ugovornici, a preko teritorije strane druge ugovornice, ako nije u suprotnosti sa odredbama čl. 7. i 8. ovog ugovora, odobriće tranzit lica lišenog slobode ako ono nije državljanin te strane.

(5) U toku predaje ili tranzita lica lišenog slobode, to lice zadržaće status pritvorenog lica, osim ako zamoljena strana zahteva da bude puštena na slobodu. Ako lice bude pušteno na slobodu primenjivaće se odredbe člana 12. ovog ugovora.

## **Član 12**

### **Prisustvo lica na slobodi u svojstvu svedoka ili veštaka pred sudom**

(1) Svedok ili veštak, bez obzira na državljanstvo, ako se odazove pozivu pravosudnih organa strane molilje, neće moći da bude gonjen, zatvoren ili podvrgnut drugim ograničenjima slobode u toj državi zbog krivičnog dela ili kazne počinjenog, odnosno izrečene pre njegovog napuštanja teritoriji zamoljene strane.

(2) Lice, bez obzira na državljanstvo, koje je pozvano da pristupi pred pravosudne organe strane molilje da bi za to delo krivično odgovaralo, ako ono prihvati taj poziv, ne može biti u njoj krivično gonjeno, pritvoreno ili podvrgnuto nekom drugom ograničenju slobode za dela i osude koje nisu navedene u pozivu, a potiču iz vremena pre nego što je to lice oputovalo sa teritorije zamoljene strane.

(3) Zaštita u ovom članu prestaje ako su lica iz st. 1. i 2. ovog člana ostala dobrovoljno više od četrdeset pet dana na teritoriji strane molilje pošto je prestala potreba za njihovim prisustvom pred pravosudnim organima ili ako su se posle napuštanja te teritorije opet tamo vratila.

## **Član 13**

### **Pretresanje i zaplena stvari**

Bilo koja od strana ugovornica moći će da zamoli drugu stranu za izvršenje pretresa ili zaplenu stvari. Zamolnici će biti udovoljeno samo ako se ona odnosi na krivično delo koje je kažnjivo po zakonu zamoljene strane i ako propisi te strane to dozvoljavaju.

## **Član 14**

### **Postupak po zamolnici**

(1) Zamoljena strana izvršiće tražene naloge koji se odnose na krivični postupak, a koje će joj dostaviti pravosudni organi strane molilje.

(2) Ako se zamolnicom traže sudski spisi, dokazni materijal ili bilo koje vrste dokumenata, zamoljena strana će moći da uruči samo overene prepise ili foto-kopije, osim ako strana molilja izričito traži originale.

(3) Zamoljena strana moći će da odbije dostavljanje predmeta, sudskih spisa ili originalnih dokumenata koji su joj traženi, ako to ne dozvoljavaju propisi zamoljene strane ili su joj potrebni u nekom krivičnom postupku koji je u toku.

(4) Predmeti ili dokumenta koji su dostavljeni radi izvršenja zamolnice, biće vraćeni što je moguće pre, izuzev ako se zamoljena strana istih ne odrekne.

## **Član 15**

### **Zahtevi za obaveštenja**

(1) Molbe suda u građanskim stvarima ili administrativnog organa u vezi sa krivičnim postupkom, moraju se obrazložiti. Njima će biti udovoljeno ako to dozvoljavaju unutrašnji propisi zamoljene strane.

(2) Svaka strana ugovornica obaveštavaće drugu stranu ugovornicu o svim upisima u kaznenu evidenciju koji se odnose na njene državljane.

(3) Podaci će se razmenjivati svakih šest meseci između Saveznog sekretarijata za pravosuđe i organizaciju savezne uprave Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Ministarstva pravosuđa Španije.

## **Član 16**

### **Sadržina zamolnice za pravnu pomoć**

(1) Zamolnica za pravnu pomoć sastavlja se u pismenoj formi i potpisuje je sudija ili nadležno službeno lice i na nju se stavlja službeni pečat.

(2) Zamolnica za pravnu pomoć treba da sadrži:

a) naziv organa koji dostavlja zamolnicu,

b) vrstu dokumenata ili spisa,

c) tačan opis pravne pomoći koja se traži,

d) kratak opis i pravnu ocenu kažnjive radnje sa podacima o vremenu i mestu gde je ona izvršena, ukoliko to ne proizlazi iz priložene dokumentacije,

e) ako je to moguće, identitet i državljanstvo okrivljenog ili osuđenog lica,

f) ime i adresu primaoca.

(3) U zamolnici za dostavljanje dokumenata navode se i adresa primaoca i dokument koji se dostavlja.

(4) Uz zamolnicu za pretres lica ili prostorija ili za zaplenu i predaju predmeta ili pismena prilaže se odgovarajuća sudska odluka.

(5) Zamoljena strana može tražiti dopunska obaveštenja koja su joj potrebna za donošenje odluke na osnovu ovog ugovora ili za izvršenje pravne pomoći.

## **Član 17**

### **Prosleđivanje nadležnom organu**

Ako organ kome je upućena zamolnica nije nadležan za njeno izvršenje dostaviće je nadležnom organu.

## **Član 18**

### **Izvršavanje zamolnice**

Prilikom izvršavanja zamolnice primenjuje se pravo zamoljene strane.

## **Član 19**

### **Obaveštenje o vremenu i mestu izvršenja**

(1) Na zahtev strane molilje, zamoljena strana će je, ako je to moguće, obavestiti o vremenu i mestu izvršenja zamolnice.

(2) Zainteresovani pravosudni organi i ostali učesnici u postupku mogu prisustvovati prilikom preduzimanja radnje pravne pomoći, ako se s tim saglasi zamoljena strana.

## **Član 20**

### **Obrazloženje odbijanja**

Svako potpuno ili delimično odbijanje pravne pomoći mora biti obrazloženo.

## **Deo treći**

# **IZDAVANJE**

## **Član 21**

### **Obaveza izdavanja**

(1) Strane ugovornice se obavezuju da će, prema niže navedenim odredbama i uslovima, jedna drugoj izdavati lica koja se gone zbog krivičnog dela od strane pravosudnih organa strane molilje ili koja se traže radi izvršenja pravosnažno izrečene kazne.

(2) Što se tiče lica koja u vreme izvršenja krivičnog dela još nisu navršila 18 godina i u vreme podnošenja molbe za izdavanje nemaju 21 godinu, a koja na teritoriji zamoljene strane imaju uobičajeno boravište, nadležni pravosudni organi će ispitati da li bi izdavanje moglo omesti razvoj ili resocijalizaciju i da li bi zbog toga od izdavanja trebalo odustati. U takvom slučaju nadležni organi zamoljene strane moći će da iznesu svoje primedbe strani molilji koja ima isključivo pravo da donese konačnu odluku.

## **Član 22**

### **Dela za koja ima mesta izdavanju**

(1) Izdavanje će se vršiti samo za dela za koja je prema pravu strane molilje i prema pravu zamoljene strane propisana kazna lišenja slobode u maksimumu od najmanje jedne godine.

(2) Ako se izdavanje traži radi izvršenja kazne za dela navedena u stavu 1. ovog člana, izdavanje će se odobriti ako je pravosnažno izrečena kazna, odnosno njen ostatak viši od šest meseci. Izdavanje će se takođe odobriti ako je potrebno izvršiti više kazni čiji je zbir viši od šest meseci.

## **Član 23**

### **Politička krivična dela**

(1) Izdavanje se neće odobriti ako se traži zbog krivičnog dela koje je prema oceni zamoljene strane političko krivično delo ili delo povezano s takvim krivičnim delom.

(2) Kao političko ili s njim povezano krivično delo neće se smatrati terorističko krivično delo protiv života, uključujući tu pokušaj i saučesništvo.

(3) Primena stava 2. ovog člana ne dira u obaveze koje su strane ugovornice preuzele ili će preuzeti na osnovu drugog višestranog međunarodnog ugovora.

## **Član 24**

### **Vojna krivična dela**



Izdavanje se neće odobriti ako se krivično delo, zbog koga se traži izdavanje, sastoji samo u povredi vojnih dužnosti i obaveza.

## **Član 25**

### **Fiskalna krivična dela**

U poreskim, carinskim, deviznim i drugim fiskalnim krivičnim stvarima izdavanje će uz uslove predviđene u ovom ugovoru, biti odobreno kad je reč o pojedinim posebno određenim krivičnim delima koja će se utvrditi u dodatnom protokolu.

## **Član 26**

### **Neizdavanje iz ustavnih razloga**

(1) Zamoljena strana neće odobriti izdavanje lica za koje smatra da ga prema svome ustavu ne sme izdati.

(2) Strane ugovornice odbiće izdavanje svojih državljana. Državljanstvo traženog lica oceniće se u momentu donošenja odluke o izdavanju.

## **Član 27**

### **Ne bis in idem**

Izdavanje se neće odobriti ako je traženo lice pravnosnažno osuđeno za delo ili dela zbog kojih se traži izdavanje.

## **Član 28**

### **Zastarelost**

Izdavanje se neće odobriti ako je nastupila zastarelost gonjenja, odnosno izvršenja kazne prema pravu strane molilje ili zamoljene strane u vreme kada je zamoljena strana primila molbu.

## **Član 29**

### **Osuda u odsustvu**

Ako je zatraženo lice bilo osuđeno u odsustvu, izdavanje će se odobriti samo ako strana molilja pruži garancije da će to lice imati sve mogućnosti odbrane i da će mu se omogućiti primena svih pravnih sredstava u skladu sa pravnim propisima strane molilje.

## **Član 30**

### **Smrtna kazna**

Ako je prema pravu strane molilje za delo za koje se traži izdavanje propisana smrtna kazna, a ta kazna za to delo nije propisana u pravu zamoljene strane, izdavanje će se odobriti samo pod uslovom da smrtna kazna neće biti izrečena, odnosno izvršena.

## **Član 31**

### **Mesto izvršenja**

Zamoljena strana može odbiti izdavanje lica koje se traži zbog krivičnog dela koje je prema pravu zamoljene strane bilo pokušano ili izvršeno na njenoj teritoriji ili na mestu koje se izjednačuje sa tom teritorijom.

## **Član 32**

### **Nadležnost zamoljene strane za suđenje**

(1) Izdavanje se može odbiti ako se protiv traženog lica vodi krivični postupak pred sudom zamoljene strane za ista dela koja su predmet molbe za izdavanje.

(2) Odredba stava 1. ovog člana neće se primenjivati ako je krivično delo zbog koga se traži izdavanje učinjeno na teritoriji strane molilje na štetu samo te strane ili njenih državljana.

## **Član 33**

### **Amnestija**

Amnestija data u zamoljenoj državi ne sprečava izdavanje, osim ako delo može biti predmet krivičnog gonjenja od strane suda zamoljene države.

## **Član 34**

### **Vanredni sudovi**

(1) Izdato lice ne može biti izvedeno pred vanredni sud na teritoriji strane molilje.

(2) Neće se odobriti izdavanje radi izvršenja bilo koje sankcije koju je izrekao vanredni sud.

## **Član 35**

### **Molba i prilozi**

(1) Molba se dostavlja pismeno diplomatskim putem.

(2) Molbi se prilaže:

a) original ili overeni prepis pravnosnažne odluke ili naloga za hapšenje ili bilo kojeg drugog dokumenta istog pravnog dejstva koji se sastavlja u obliku koji propisuje zakon strane molilje,

b) opis dela za koja se traži izdavanje, uz navođenje što je moguće tačnijih podataka o vremenu i mestu izvršenja dela, njegovu pravnu kvalifikaciju i tekst zakonskih odredaba koje se na njih mogu primenjivati,

c) prepis zakonskih odredaba koje se primenjuju na krivično delo ili, ako to nije moguće, zakonskih propisa koji se mogu primeniti, kao i što je moguće tačnije podatke o licu koje se traži i sve ostale podatke koji su pogodni za utvrđivanje njegovog identiteta i državljanstva.

## **Član 36**

### **Dopunska obaveštenja**

Ako su obaveštenja koje je dostavila strana molilja nedovoljna za odluku zamoljene strane na osnovu ovog ugovora, zamoljena strana zatražiće sva potrebna dodatna obaveštenja, ona može odrediti rok za njihovu dostavu.

## **Član 37**

### **Privremeni pritvor u postupku izdavanja**

(1) U hitnim slučajevima pravosudni organi strane molilje mogu tražiti privremeno pritvaranje traženog lica. O tome zahtevu odlučuju nadležni organi zamoljene strane prema njenom pravu.

(2) U zahtevu za privremeno pritvaranje navodi se da se raspolaže jednom od isprava navedenih u članu 35. stav 2. pod a) i da postoji namera da se podnese molba za izdavanje, dalje se navode podaci o krivičnom delu zbog koga će se tražiti izdavanje, vreme i mesto učinjenog krivičnog dela, kazna koja je predviđena ili je izrečena i ako je moguće opis lica čije se izdavanje traži.

(3) Osim diplomatskim putem, molba za privremeno pritvaranje može se poslati nadležnom organu zamoljene strane poštom ili depešom ili preko Međunarodne organizacije krivične policije (Interpol). Strana molilja biće obaveštena o tome šta je preduzeto povodom njene molbe.

(4) Privremeni pritvor se može ukinuti ako molba za izdavanje i prilozi navedeni u članu 35. stav 2. ovog ugovora ne budu dostavljeni zamoljenoj strani u roku od 30 dana, pritvor ni u kom slučaju ne može preći 45 dana računajući od časa pritvaranja. Privremeno puštanje na slobodu moguće je uvek ako je zamoljena strana preduzela sve mere koje smatra nužnim za sprečavanje bekstva tog lica.

(5) Puštanje na slobodu ne sprečava ponovo pritvaranje niti izdavanje ako molba za izdavanje bude kasnije podnesena.

## **Član 38**

### **Pritvaranje bez molbe ugovorene strane**

(1) Ako je nadležni organ jedne strane ugovornice pritvorio neko lice zbog osnovane sumnje da je učinilo krivično delo koje može biti povod za izdavanje drugoj ugovornoj strani, taj će organ neposredno ili diplomatskim putem obavestiti o tome ugovornu stranu i dati joj podatke o vremenu hapšenja i mestu pritvora.

(2) Ugovorna strana u čijem je interesu izvršeno pritvaranje neodložno će saopštiti drugoj ugovornoj strani hoće li podneti formalnu molbu za izdavanje ili neće. Ako u roku od 15 dana ne pristigne odgovor ili dođe negativan odgovor, bez odlaganja će se ukinuti pritvor. Molba mora biti podneta u roku određenom u članu 37. stav 4. ovog ugovora.

## **Član 39**

### **Sticaj više molbi za izdavanje**

(1) Ako više država moli izdavanje zbog istog ili različitih dela, zamoljena strana će doneti odluku uzimajući u obzir sve okolnosti, a naročito relativnu težinu krivičnog dela, mesto izvršenja dela, vreme podnošenja molbi za izdavanje, državljanstvo lica koje se traži i mogućnost kasnijeg izdavanja nekoj drugoj državi.

(2) Ako jedna strana ugovornica i neka treća država istovremeno traže izdavanje i ako jednoj od njih bude data prednost, zamoljena strana će uz odluke o molbama za izdavanje saopštiti strani molilji ako se slaže s eventualnim daljim izdavanjem lica iz države u koju je izručeno u drugu državu koja je molila izručenje.

## **Član 40**

### **Predaja lica čije je izdavanje odobreno**

(1) Zamoljena strana će obavestiti stranu molilju putem koji je predviđen u prvom stavu člana 35. ovog ugovora o svojoj odluci o izdavanju.

(2) Svako potpuno ili delimično odbijanje mora biti obrazloženo.

(3) Ako se odobri izdavanje, saopštiće se strani molilji mesto i vreme predaje i koliko je traženo lice provelo u pritvoru za vreme postupka izdavanja.

(4) Osim u slučaju predviđenom u stavu 5. ovog člana, lice čije je izdavanje odobreno može se pustiti na slobodu ako, pošto istekne 15 dana od časa utvrđenog za predaju, ne bude preuzeto. U svakom slučaju će se pustiti na slobodu pošto istekne 30 dana, s tim što zamoljena strana može odbiti predaju lica za isto delo.

(5) Ako predaja ili preuzimanje lica čije je izdavanje odobreno nije moguće zbog izvanrednih okolnosti, zainteresovana strana će o tome obavestiti drugu stranu, u tom slučaju obe strane će se sporazumeti o novom vremenu predaje i primeniće se odredbe stava 4. ovog člana.

## **Član 41**

### **Odlaganje predaje ili uslovna predaja**

(1) Zamoljena strana, pošto je izdavanje odobrila, može predaju traženog lica koje se u toj državi goni ili je osuđeno zbog nekog drugog krivičnog dela, a ne onoga koje je predmet izdavanja, odložiti.

(2) Umesto da se odloži predaja, zamoljena strana može traženo lice privremeno predati strani molilji pod uslovima koje su one zajednički utvrdile.

(3) Za vreme boravka na njenoj teritoriji strana molilja će to lice držati u pritvoru ili zatvoru. Trajanje pritvora ili zatvor će se od napuštanja teritorije zamoljene strane do povratka na toj teritoriji uračunati, u slučaju kada je to moguće, u kaznu koju bi mu sud zamoljene strane izrekao.

## **Član 42**

### **Načelo specijalnosti**

Izdato lice neće biti krivično gonjeno niti lišeno slobode radi izvršenja kazne niti podvrgnuto drugom ograničenju lične slobode za bilo koje delo učinjeno pre predaje a za koje nije traženo izdavanje osim u sledećim slučajevima:

a) ako strana koja ga je izdala to odobri. U tu svrhu se podnosi molba s priložima iz člana 35. ovog ugovora i sa sudskim zapisnikom o izjavi lica čije se izdavanje traži. Odobrenje će se dati ako bi krivično delo za koje se traži odobrenje potpalo pod obavezu izdavanja prema ovom ugovoru,

b) ako izdato lice, iako je imalo mogućnosti, nije napustilo teritoriju strane kojoj je izdato za vreme od 45 dana posle konačnog puštanja na slobodu ili ako se posle napuštanja te teritorije ponovo tamo vrati.

## **Član 43**

### **Promena pravne ocene**

Ako se za vreme postupka promeni pravna kvalifikacija, izdato lice neće biti gonjeno ili osuđivano izuzev u slučaju ako nova pravna kvalifikacije pri istom činjeničnom stanju dopušta izdavanje.

## **Član 44**

### **Dalje izručenje trećoj državi**

Osim u slučaju predviđenom u članu 42. tačka b) ovog ugovora, strana molilja može samo sa pristankom zamoljene strane lice koje joj je izdato izručiti trećoj državi koja ga traži zbog krivičnog dela učinjenog pre predaje. Zamoljena strana može zahtevati da joj se dostave dokumenta navedena u članu 35. stav 2. ovog ugovora.

## **Član 45**

### **Obaveštenje o ishodu krivičnog postupka**

Na zahtev zamoljene strane, strana molilja izveštava o rezultatu krivičnog postupka protiv izdatog lica i dostavlja joj prepis pravnosnažne odluke.

## **Član 46**

### **Predaja predmeta**

(1) Na zahtev strane molilje zamoljena strana će u meri u kojoj joj to dozvoljavaju njeni zakonski propisi oduzeti i predati predmete:

a) koji bi mogli poslužiti kao dokazni materijal, ili

b) koji potiču od krivičnog dela, a koji se u času pritvaranja nađu kod traženog lica ili budu naknadno otkriveni.

(2) Predmeti navedeni u stavu 1. ovog člana predaće se i ako se odobreno izdavanje lica, zbog njegove smrti ili bekstva, ne može ostvariti.

(3) Ako ti predmeti podležu zapleni ili oduzimanju na teritoriji zamoljene strane, ona ih može, u vezi s krivičnim postupkom koji je u toku, privremeno zadržati ili ih izdati uz uslov da budu vraćeni.

(4) Ovim se ne dira u prava zamoljene strane ili trećih lica na tim predmetima. Ako postoje takva prava, predmeti će posle završetka postupka što pre i besplatno biti vraćeni.

## **Član 47**

### **Tranzit**

(1) Tranzit preko teritorije jedne od strana ugovornica biće odobren na zahtev koji je upućen kako je predviđeno u članu 35. stav 1. ovog ugovora, pod uslovom da se ne radi o krivičnom delu koje zamoljena strana smatra političkim ili čisto vojnim krivičnim delom, imajući u vidu čl. 23. i 24. ovog ugovora.

(2) Tranzit državljanina zamoljene strane u smislu člana 26. stava 2. ovog ugovora može da se odbije.

(3) Izuzimajući slučajeve iz stava 4. ovog člana, biće potrebno da se podnesu dokumenta predviđena u članu 35. stav 2. ovog ugovora.

(4) U slučaju prevoza vazdušnim putem primeniće se sledeće odredbe:

a) ako nije predviđeno međusletanje, strana molilja obavestiće stranu preko čije teritorije treba da preleti i potvrdiće postojanje nekih od dokumenata iz člana 35. stav 2. tačka a).

U slučaju nepredviđenog međusletanja to saopštenje ima dejstvo molbe za privremeno pritvaranje regulisano članom 37. ovog ugovora i strana molilja podnosi formalnu molbu za tranzitnu ekstradiciju,

b) ako je predviđeno međusletanje, država molilja podnosi formalnu molbu za tranzit.

## **Član 48**

### **Postupak**

Ako u ovome ugovoru nije drugačije određeno, na postupak izdavanja i postupak privremenog pritvaranja primenjuje se samo pravo zamoljene strane.

## **Deo četvrti ZAVRŠNE ODREDBE**

## **Član 49**

### **Tumačenje**

Teškoće koje nastanu u primeni ili tumačenju ovog ugovora otkloniće se diplomatskim putem.

## **Član 50**

### **Ratifikacija, stupanje na snagu i otkaz**

(1) Ovaj ugovor podleži ratifikaciji, Ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Beogradu.

(2) Ovaj ugovor stupa na snagu po isteku 30 dana od razmene ratifikacionih instrumenata i ostaje na snazi po isteku 6 meseci od dana kada ga je jedna ugovorna strana otkazala.

(3) Izdavanje zatraženo posle stupanja na snagu ovog ugovora biće razmatrano u skladu sa njegovim odredbama bez obzira na vreme kada je izvršeno krivično delo.

(4) Izdavanja koja su tražena pre stupanja na snagu ovog ugovora i dalje će se razmatrati i rešavati u skladu sa odredbama koje su prethodno važile za svaku od strana ugovornica.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj ugovor u dva izvorna primerka na srpskohrvatskom i španskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednake važnosti.

Sačinjen u Beogradu, 8. jula 1980. godine.

Za Socijalističku Federativnu  
Republiku Jugoslaviju,

Za Španiju,

dr Gojko Prodanić, s. r. zamenik saveznog sekretara za pravosuđe i organizaciju savezne uprave	Carlos Robles Piquer, s. r. državni sekretar Ministarstva inostranih poslova Španije
---	---

### ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ".

Kind regards

**Aleksandra Vuković**  
Special Legal Adviser

Corporate & General Legal Section  
Legal Unit

UniCredit Bank Serbia JSC  
Omladinskih brigada 88,  
11000 Belgrade, Serbia  
Tel. +381 11 3028 671  
Fax +381 11 2169 632  
Cell. +381 65 3337 830  
<mailto:aleksandra.vukovic@unicreditgroup.rs>  
<http://www.unicreditbank.rs>

**Ponosan partner UEFA Champions League. I Vaš partner.**  
<http://www.unicredit.eu/champions>

Please consider the environment before printing this e-mail

Ovaj e-mail je poverljiv i moze sadrzati povlascene informacije. Ukoliko ovaj e-mail nije namenjen Vama, niste ovlasceni da ga citate, stampate, cuvate, obradjujete ili otvarate. Ukoliko ste ovaj e-mail dobili greskom, molimo Vas da nas o tome obavestite i odmah izbrisete e-mail, sve njegove priloge i sve kopije. Hvala Vam!  
This e-mail is confidential and may also contain privileged information. If you are not the intended recipient, you are not authorised to read, print, save, process or disclose this message. If you have received this message by mistake, please inform the sender immediately and delete this e-mail, its attachments and any copies. Thank you!